

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.20>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ "CAT")

Научная статья

Григорьева Л.Л.^{1,*}, Панфилова А.О.², Гильманова А.А.³

¹ ORCID : 0000-0002-2855-828X;

^{1,2,3} Казанский федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (leona212[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена изучению особенностей перевода с английского на русский язык безэквивалентных фразеологических единиц с компонентом "cat". В науке большое внимание уделяется анализу безэквивалентных фразеологических единиц, но особенности перевода таких фразеологических оборотов продолжают вызывать трудности у переводчиков, поскольку в языке перевода отсутствует эквивалент. При переводе безэквивалентных фразеологических единиц с английского языка и на русский необходимо учитывать особенности психологии, мышления, материальной и духовной жизни носителей языка. Результаты, полученные в результате исследования, вносят вклад в теорию и практику перевода безэквивалентной лексики, которая является отражением национальной картины мира носителей языка. Умение понимать и использовать в речи фразеологизмы, в особенности безэквивалентные фразеологические единицы, является критерием высокого уровня владения иностранным языком.

Ключевые слова: безэквивалентная фразеология, способы перевода, национальная картина мира, зоонимы.

SPECIFICS OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT PHRASEOLOGY (ON THE MATERIAL OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH THE COMPONENT "CAT")

Research article

Grigoryeva L.L.^{1,*}, Panfilova A.O.², Gilmanova A.A.³

¹ ORCID : 0000-0002-2855-828X;

^{1,2,3} Kazan federal university, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (leona212[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to the study of the specifics of translation from English into Russian of the phraseological units with the component "cat". In science, a lot of attention is paid to the analysis of the non-equivalent phraseological units, but the features of the translation of such phraseological units continue to cause difficulties for translators, because there is no equivalent in the target language. When translating the phraseological units with no equivalent from English into Russian, it is necessary to take into account the specifics of psychology, thinking, material and spiritual life of native speakers. The findings obtained as a result of the research contribute to the theory and practice of the translation of non-equivalent vocabulary, which is a reflection of the national picture of the world of native speakers. The ability to understand and use in speech phraseological units, especially the equivalentless phraseological units, is a criterion of a high level of foreign language proficiency.

Keywords: non-equivalent phraseology, translation methods, national picture of the world, zoonisms.

Введение

В современной науке одним из предметов изучения исследователей языка является безэквивалентная лексика, в том числе безэквивалентные фразеологические единицы. Интерес к данному пласту лексического фонда языка обусловлен тем, что его изучение помогает понять национальный менталитет и миропонимание того или иного народа. Именно безэквивалентные фразеологические словосочетания наиболее ярко выражают особенности и уникальность национальной картины мира.

Перевод фразеологических единиц с одного языка на другой может вызывать сложности у переводчиков, поскольку особенностью безэквивалентной фразеологии является то, что при переводе на другой язык отсутствует эквивалент. Кроме этого, безэквивалентная лексика национально ориентирована: отражает историю, культуру, традиции какого-либо народа, которые необходимо учитывать при переводе лексики с образно-переносной семантикой.

Многие ученые, которые занимаются исследованием безэквивалентной лексики и фразеологических единиц, говорят об их особенностях и сложностях перевода на другой язык. А.В. Кунин [7] утверждает, что «перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер».

При переводе принято оценивать его верность, а именно полноту и точность передачи оригинального текста. Полного соответствия при переводе добиться невозможно, так как из-за этого переведенный текст получается неоправданно сложным, запутанным и малопонятным [9, С. 132].

Дж. Кэтфорд [10, С. 48] считает то, что адекватность и эквивалентность перевода являются сходными понятиями. С противоположной точкой зрения выступает В.Н. Комиссаров [5, С. 116], который заявляет, что эти два понятия нельзя назвать синонимами, однако они тесно связаны друг с другом. Он более широко рассматривает понятие адекватного перевода, ведь адекватность необходима для полноты межъязыковых коммуникаций. При этом эквивалентность перевода – это смысловая общность, которая приравнивает единицы речи и языка.

Различные подходы касательно данной темы существуют и в современном переводоведении. Согласно С.И. Влахову и С.П. Флорину [2, С. 47], «эквивалент – это полное тождество между соответствующими единицами двух языков в плане содержания (семантика, коннотация, фон)». А.О. Иванов [3, С. 187] дает эквивалентности следующее определение: «функциональное соответствие в языке перевода, передающее на аналогичном уровне плана выражения (слова, словосочетания) все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной единицы языка – источника».

Несмотря на многочисленные мнения относительно данного вопроса, важным остается то, что перевод должен предоставлять адекватную межъязыковую коммуникацию, которая очень важна при переводе безэквивалентных единиц того или иного языка. Достижения максимальной точности и адекватности при переводе «единиц с нестандартной зависимостью», которые возникают из-за различий в структуре, функций, социально-культурных традиций двух языков, помогают добиться переводческие трансформации [4, С. 50]. Я.И. Рецкер [8, С. 63] под переводческими трансформациями понимает «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным». Из этого можно заключить, что в семантическом отношении «сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту сему, которая подлежит реализации в данном контексте».

Такие лингвисты как Я.И. Рецкер, А.В. Кунин, Т.А. Казакова и другие рассматривали переводческие трансформации в своих трудах и привели их классификацию. А.В. Кунин [7] для достижения максимальной точности при переводе предлагает использовать следующие типы переводческих трансформаций: перевод эквивалентом, перевод аналогом, описательный перевод, антонимический перевод, полное или частичное калькирование, комбинированный перевод, уточняющий перевод, прием компенсации.

В свою очередь, Я.И. Рецкер [8, С. 45] предлагает классификацию, состоящую из семи видов трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода.

Т.А. Казакова [4, С. 63] также предложила лексические приёмы перевода безэквивалентной лексики. Она считает, что данные способы перевода применимы только в том случае, когда в тексте находятся нестандартные языковые единицы, это могут быть как реалии, так и термины. Они являются важным аспектом в процессе перевода: транслитерация, калькирование, аналог, комментарий или внетекстовое пояснение.

Целью данного исследования является изучение способов перевода безэквивалентных фразеологизмов на материале фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, а именно с компонентом "cat". Зоонимы являются важным компонентом, создающим образное значение и специфическую образную семантику фразеологизмов. В результате метафорического переноса несвободные словосочетания с компонентом-зоонимом обладают способом выражения экспрессивности, обладающей национально-культурной спецификой [6, С. 44].

Кошкам в культуре разных стран отведена большая роль. Они являются самыми популярными домашними животными, и, следовательно, в русском, английском и во всех других языках присутствует значительное количество фразеологических оборотов с этим компонентом. У многих народов кошка представляет собой существо, которое связано с домом, ночью, таинством и оберегом. Также с кошками связано много поверий и суеверий. В Англии уверены, если кот забредет в дом, стоит ждать денег, плохой приметой в Америке является мяуканье кошки, которые вы можете услышать, выходя из дома. В некоторых странах чёрные кошки являются символом удачи, а вот в России чёрная кошка, переходящая дорогу, символизирует неудачу.

Основные результаты

Используя метод сплошной выборки, нами были отобраны 81 единицы фразеологизмов с компонентом-зоонимом "cat". Приведем некоторые примеры перевода данных фразеологических единиц. Фразеологический оборот "a tame cat" дословно переводится как ручная кошка, но чаще всего на русский язык этот оборот передается устойчивый крылатым выражением, часто встречающимся в художественной литературе, с похожей семантикой – комнатная собачка. Это показано в следующем примере: *"What I need..." he mumbled, "is more male company. I'm becoming a tame cat."* (M. Dickens, 'Thursday Afternoons', ch. VIII) – *Что мне необходимо... – пробормотал Стивен, – так это побольше находиться в мужской компании. Не то я совсем стану комнатной собачкой.* Используя этот фразеологизм, люди описывают бесхарактерного, послушного чужой воле человека.

Оборот "bell the cat" пришел из средневековой басни, в которой мышь предлагает вешать на шею кошке колокольчик, чтобы определять ее местоположение. Данный фразеологизм обозначает отважиться на что-то, рискнуть или взять инициативу в каком-либо сложном деле. *The nations trembled and said, "What will he do now? Who will be the next victim? Which of us dare bell this wild cat?"* (B. Shaw, "Platform and Pulpit", "The Unavoidable Subject") – *Народы в страхе спрашивали: «А что теперь Гитлер сделает? Кто будет следующей жертвой? Кто из нас отважится обуздать этого дикого зверя?»*. В этом примере использовано два способа перевода. С помощью лексического перевода в тексте появляется слово обуздать, а используя контекстуальную замену, слово cat меняется на слово зверь.

Фразеологическая единица "to grin like a Cheshire cat" обрела широкую популярность благодаря книге английского писателя Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». Основой для этого устойчивого речевого оборота послужил один из персонажей этой книги, вечно улыбающийся Чеширский кот, который умеет телепортироваться, исчезать и растворяться в воздухе. Зная этого литературного персонажа, можно легко определить смысл оборота – улыбаться во

весь рот, ухмыляться. *Mamma is smiling with all her might. In fact Mr. Newcome says... "That woman grins like a Cheshire cat." Who was the naturalist who first discovered that peculiarity of the cats in Cheshire? – А мама улыбается во весь рот. Мистер Ньюком говорит...: «Как ухмыляется эта женщина: ни дать ни взять – чеширская кошка». Желал бы я знать, какой естествоиспытатель впервые подметил эту особенность в кошках Чешира? В данном примере фразеологизм передан с помощью описательного перевода, то есть передан смысл оборота. Но из-за большой популярности, как книги, так и фильма, снятом по этому произведению, данный фразеологизм зачастую переводится калькированием, ведь значение оборота знакомо многим и не нуждается в объяснении. "I really am most frightfully sorry," he said, grinning like a Cheshire cat (Neil Gaiman. *Neverwhere*, 1993). – «Прошу вас, простите меня», – извинился он, улыбаясь, как чеширский кот (Нил Гейман. *Никогда / пер. Н. Конча, М. Мельниченко*, 2006).*

В русском языке есть очень популярный фразеологизм «кот в мешке», но такой известный английский фразеологизм как "let the cat out of the bag" отсутствует. Рассмотрим два примера. Первый: *I've let the cat out of the bag already, Mr. Corthell, and I might as well tell the whole thing now – Я уже проболталась, мистер Кортелл, и могу теперь рассказать вам обо всем. Второй пример: «Кириллов и Гусев вызвали нового агента для сурового пытанья, и Клеточников – сам поразился своему хладнокровию! – твердо сказал, что разболтала, конечно же, курсистка» (Юрий Трифонов. *Нетерпение*, 1973). – "Kirillov and Gusev called in the new agent for a severe grilling and Kletochnikov – he himself was amazed at his own cold-bloodedness! – stated quite firmly that it was the girl student who had let the cat out of the bag" (Yury Trifonov. *The Impatient Ones / trans. by Robert Daglish*, 1978). В этих двух случаях фразеологический оборот передан на русский язык односложно с применением описательного перевода, глаголами разболтать и проболтаться.*

Следующий фразеологизм "as weak as a cat" имеет значение слабый, хилый, тщедушный и часто при переводе данного оборота используется прием калькирования: *"There ain't much fear of my getting up, doc", answered the captain. "I feel as weak as a cat". – «Опасаться не приходится, что я поправлюсь, док», – ответил капитан. – «Слабый стал как котенок».*

Фразеологизм «кот в миске» или "cat in the meal-tub" в русском языке имеет значение тайна, секрет. *When I find republicans... voting solidly for an Irish Catholic democrat, then I know there is a cat in the meal-tub. – Когда республиканцы...единодушно голосуют за ирландца – католика и демократа, я не сомневаюсь: что-то за этим кроется. Данная фразеологическая единица, как и многие другие, переводятся на русский язык описательным переводом.*

"A wild-cat strike" – забастовка, не санкционированная профсоюзом. Это ситуация, при которой работники коллективно отказываются работать из-за несогласия с принятым работодателем решением об оплате или условиях труда. *Wildcat strikes are more numerous in this particular field than in any other category of industry or business – Забастовки, не санкционированные профсоюзом, на ракетных базах происходят гораздо чаще, чем в какой-либо другой отрасли промышленности. As a result, wildcat strikes may have a significant adverse impact on the Company's reputation, operations and finances – В результате несанкционированные забастовки могут оказать существенное и неблагоприятное влияние на репутацию, операционные и финансовые результаты Компании. Просмотрев эти примеры, можно сделать вывод, что данное словосочетание передано на русский язык описательным переводом.*

"Look like the cat after it had eaten (swallowed) the canary", часто так говорят про выражение лица человека, который удовлетворен тем, что успешно выполнил какое-либо сложное задание, выиграл денежный приз или победил в соревнованиях. Кошки всегда считались превосходными охотниками, поэтому для них поймать канарейку является большой наградой, аналогичной повышению зарплаты или похвалы. Однако нередко данный фразеологизм употребляется и в негативном значении и означает присвоение чего-то чужого. Самыми частыми способами перевода, исходя из двух проанализированных примеров, данного фразеологического словосочетания на русский язык являются описательный перевод и калькирование соответственно. *Mrs. Tabret: "...they came in looking like a pair of cats who'd swallowed a canary and said they were engaged" (W. S. Maugham, "The Sacred Flame", act I). – Миссис Табрет: «...когда они вошли в комнату, вид у них был счастливый и довольный. Они объявили мне, что обручились». She looked at it with an affection in which there was something... selfcomplacent. I thought her stupid and common. "You look like a cat that's swallowed a canary..." (W. S. Maugham, "Cakes and Ale", ch. XVII) – Роза разглядывала муфту с нежностью... и не без самодовольства. Я считал Розу особой весьма заурядной и к тому же глупой. – У вас вид как у кошки, съевшей канарейку... В первом случае переводчик для полного понимания смысла предложения решил использовать описательный перевод и заменил фразеологизм двумя подходящими по смыслу прилагательными: счастливый и довольный. Тем не менее во втором случае переводчик с помощью калькирования перевел фразеологизм дословно.*

Фразеологизм "turn cat in the pan" относится к приготовлению "cate", это архаичное слово, которое обозначает деликатес, а именно торт, который во время приготовления переворачивают на сковороде с одной стороны на другую. Данный оборот означает человека, который стал перебежчиком или предателем. *O, this precious Basil will turn cat in the pan with any man... – Ведь этот прекрасный Бэзил родного отца предаст... When it became clear that Mr. Winch was going to lose his chairmanship, his secretary turned a cat in pan and went off to a rival company. – Когда стало ясно, что мистер Уинч потеряет председательское место, его секретарь немедленно переметнулся на сторону конкурирующей компании. В двух этих примерах при переводе использован описательный способ: в первом случае использован глагол предавать, во втором переметнуться.*

Древние египтяне считали кошек священными животными, они пытались подражать своим питомцам, чтобы приблизиться к богам. Считается, что именно это и стало причиной привычки людей спать днем. Однако, сон котиков очень чуткий, они сразу же реагируют на любой шум. Поэтому короткий и неглубокий дневной сон человека принято называть "a catnap/ cat sleep". Данное сленговое выражение очень популярно в Америке и Британии. *"I have a room for you in the Hojo two blocks from the hospital if you need a catnap later on" (Thomas Harris. *The Silence of the Lambs*, 1988). – «Кроме того, забронировал номер в "Ходжо", за два квартала от клиники, если вам потребуется немного*

отдохнуть» (Томас Харрис. Молчание ягнят / пер. И. Бессмертная, И. Данилов, 1993) (корпус). Данный оборот преобразован с помощью лексического перевода.

Заключение

Таким образом, проанализировав перевод некоторых фразеологических оборотов с компонентом-зоонимом "cat" можно сделать вывод, что самым используемым приемом перевода является описательный перевод. Преимущественное использование переводчиками описательного перевода говорит о том, что на первый план при переводе выступает смысл, тогда как буквальный перевод может быть непонятен носителям других языков и культуры и вызвать недоумение. Семантика фразеологизмов с компонентом "cat" часто связана с представлениями носителей английского языка об этих домашних животных, а именно представления о кошке как о послушном, довольном собой, имеющем чуткий сон животном, которое также является хорошим охотником.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Богоявленская Ю.В. Сопоставительный анализ национально-культурной специфики эмотивных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках / Ю.В. Богоявленская, Е.С. Симонова // Многоязычие в образовательном пространстве. — 2018. — №10. — с. 75-82.
2. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. — М.: Международные отношения, 2009. — 328 с.
3. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика / А.О. Иванов. — СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. — 192 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian / Т.А. Казакова – СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. – 320 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – с. 116 -135.
6. Куличенко Ю.Н. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом / Ю.Н. Куличенко, Е.М. Королевская // Научный диалог. — 2017. — № 4. — с. 44-56.
7. Кунин А.В. О переводе английских фразеологических единиц в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин. — URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (дата обращения: 12.12.2022).
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Auditoria, 2007. – 240 с.
9. Тюленев С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – с. 132-137.
10. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applies Linguistics / J.C. Catford. — London: Oxford University Press, 1965. – P. 48-49.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bogoyavlenskaya YU.V. Sopostavitel'nyj analiz nacional'no-kul'turnoj specifiky emotivnyh frazeologicheskikh edinic s komponentom-zoonimom v anglijskom i russkomazykah [A Comparative Analysis of the National-Cultural Specificity of the Emotive Phraseological Units with a Zoonym Component in English and Russian] / YU.V. Bogoyavlenskaya, E.S. Simonova // Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve [Multilingualism in the Educational Space]. — 2018. — №10. — p. 75-82 [in Russian].
2. Vlahov S.I. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in Translation] / S.I. Vlahov, S.P. Florin. — M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2009. — 328 p. [in Russian]
3. Ivanov A.O. Bezekvivalentnaya leksika [Non-Equivalent Vocabulary] / A.O. Ivanov. – SPb.: St. Petersburg: Printing House of St. Petersburg State University Publishing House, 2006. — 192 p. [in Russian]
4. Kazakova T.A. Prakticheskie osnovy perevoda. English ↔ Russian [Practical Basics of Translation. English ↔ Russian] / T.A. Kazakova – SPb.: Perspektiva, Publishing House "Soyuz", 2008. – 320 p. [in Russian]
5. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern Translation Studies] / V.N. Komissarov. – M.: ETS, 2002. – p. 116 -135 [in Russian].
6. Kulichenko YU.N. Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic s komponentom-zoonimom [A Comparative Analysis of Phraseological Units with a Zoonym Component] / YU.N. Kulichenko, E.M. Korolevskaya // Nauchnyj dialog [Scientific Dialogue]. — 2017. — № 4. — p. 44-56 [in Russian].
7. Kunin A.V. O perevode anglijskikh frazeologicheskikh edinic v anglo-russkom frazeologicheskom slovare [On the Translation of English Phraseological Units in the English-Russian Phraseological Dictionary] / A.V. Kunin. — URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (accessed: 12.12.2022) [in Russian].
8. Recker YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Theory of Translation and Translation Practice] / YA.I. Recker. – M.: Auditoria, 2007. – 240 p. [in Russian]
9. Tyulenev S.V. Teoriya perevoda [Theory of Translation] / S.V. Tyulenev. – M.: Gardariki, 2004. – p. 132-137 [in Russian].

10. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics / J.C. Catford. — London: Oxford University Press, 1965. — P. 48-49.